
МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ
ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

ЈУГОСЛОВЕНСКЕ ВЛАДЕ

И

АДМИНИСТРАЦИЈЕ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА
ЗА ПОМОЋ И ОБНОВУ

ЗАКЉУЧЕН И ПОТПИСАН У БЕОГРАДУ 24 МАРТА 1945 ГОДИНЕ



1945

1945

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОР

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

СПОРАЗУМ

НАМЕНА

ЈУГОСЛОВЕНСКЕ ВЛАДЕ

АДМИНИСТРАЦИЈЕ УЈЕДНЉЕНИХ НАЦИЈА
ЗА ПОМОЋ И ОРHOВУ

ЗАКЛУЧЕН И ПОТПИСАН У БЕОГРАДУ 24. МАРТА 1945. ГОДИНЕ

598
B 00398



Умр. од. 2139/54.

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

ЈУГОСЛОВЕНСКЕ ВЛАДЕ

И

АДМИНИСТРАЦИЈЕ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА
ЗА ПОМОЋ И ОБНОВУ

ЗАКЉУЧЕН И ПОТПИСАН У БЕОГРАДУ 24 МАРТА 1945 ГОДИНЕ

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ ЈУГОСЛОВЕНСКЕ ВЛАДЕ И АДМИНИСТРАЦИЈЕ УЈЕДИЊЕНИХ НАЦИЈА ЗА ПОМОЋ И ОБНОВУ

Будући да су Уједињени народи и Удружени народи Споразумом од 9 новембра 1943 потписаним у Вашингтону, Д. К., установили Администрацију Уједињених народа за помоћ и обнову (у даљем тексту названом кратко „Администрација“), а којој је главни циљ:

„да израђује планове, координира, управља или припрема спровођење мера за помоћ жртвама рата у којем год подручју под контролом ма којег од Уједињених народа, испоруком хране, горива, одеће, склоништа и других основних потреба, медицинских и осталих неопходних служби, те да олакша у тим подручјима, уколико је потребно за обезбеђење одговарајуће помоћи, производњу и транспорт тих добара и вршење тих служби“; и

Будући да је Влада Југославије (у даљем тексту названа кратко „Влада“) једна од потписница горе поменутог Споразума од 9 новембра 1943, и будући да је она изразила своју сагласност са Резолуцијама односно политике Савета Администрације (у даљем тексту назване кратко „Резолуције“); и

Будући да је Југославија била изложена пустошењима, а њен народ страдао услед рата, непријатељске окупације и активног отпора у борби противу непријатеља; и

Будући да је Влада затражила од Администрације да јој помогне у прибављању добара за помоћ и обнову и у служби за указивање помоћи жртвама рата у Југославији, по завршетку периода снабдевања становништва од стране војних власти; и

Будући да Администрација жели да пружи сваку стварну могућну помоћ жртвама рата на територији Југославије, а у сагласности са Споразумом од 9 новембра 1943 и Резолуцијама; и

Будући да је сагласно са Резолуцијом 14 Савета Администрације Генерални директор донео одлуку да Југославија, услед огромних губитака и штете нанете њеној привреди за време овога рата, који је вођен за заједничку ствар Уједињених народа, није у стању да плаћа сада одговарајућим сретствима у страниој валути, за помоћ и обнову Југославије; и

Будући да је пожељно да се узајамне одговорности Владе и Администрације у погледу помоћи и обнове носе у духу пријатељске сарадње, и да појединости практичне примене те одговорности буду уређене на бази узајамног разумевања;

Влада Југославије, заступана по Николи Л. ПЕТРОВИЋУ, Министру трговине и снабдевања, и

Администрација Уједињених народа за помоћ и обнову, заступана по Roy F. HENDRICKSON-у сложиле су се у следећем:

AGREEMENT

BETWEEN THE YUGOSLAV GOVERNMENT AND THE UNITED NATIONS RELIEF AND REHABILITATION ADMINISTRATION

Whereas The United Nations and Associated Nations have, in the Agreement of 9 November 1943, signed at Washington, D. C., created the United Nations Relief and Rehabilitation Administration, (hereinafter referred to as the Administration) whose principal purpose is:

"To plan, coordinate, administer or arrange for the administration of measures for the relief of victims of war in any area under the control of any of the United Nations through the provision of food, fuel, clothing, shelter and other basic necessities, medical and other essential services; and to facilitate in such areas, so far as necessary to the adequate provision of relief, the production and transportation of these articles and the furnishing of these services; and

Whereas, The Government of Yugoslavia (hereinafter referred to as the Government) is a signatory to the aforementioned Agreement of 9 November 1943, and has expressed its agreement with the Resolutions on Policy of the Council of the Administration (hereinafter referred to as the Resolutions); and

Whereas, Yugoslavia has been subjected to devastation and its people have suffered as a result of hostilities, occupation by the enemy and active resistance in the struggle against the enemy; and

Whereas, the Government has requested assistance of the Administration in furnishing relief and rehabilitation supplies and services for the relief of victims of war in Yugoslavia upon the termination of the period of military responsibility for civilian relief; and

Whereas, the Administration desires to bring all practicable relief to the victims of war within the territory of Yugoslavia and in accordance with the Agreement of 9 November 1943 and the Resolutions; and

Whereas, in accordance with the Resolution 14 of the Council of the Administration, the Director General has determined that due to the extensive loss and damage to its Economy during this war fought in the common cause of the United Nations Yugoslavia is not at this time in a position to pay with suitable means of foreign exchange for relief and rehabilitation of Yugoslavia; and

Whereas, it is desired that the mutual responsibilities of the Government and the Administration with respect to relief and rehabilitation shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation, and that the details of the practical applications of such responsibilities shall be arranged on the basis of mutual understanding;

The Government of Yugoslavia represented by Ing. Nikola L. PETROVIĆ, Minister of Commerce and Supply, and

The United Nations Relief and Rehabilitation Administration represented by Mr. Roy F. HENDRICKSON Deputy Director General
have agreed as follows:

Члан I

Прибављање добара и служби

а) У сагласности са Споразумом од 9 новембра 1943 и Резолуцијама, Администрација ће снабдевати Југославију са добрима за помоћ и обнову и службама, по завршетку периоде снабдевања становништва од стране војних власти, а Влада ће сарађивати са Администрацијом у томе циљу. Ова добра и службе биће пружене у границама сретстава Администрације и у оквиру расположивих добара и транспортних могућности, а у сагласности са начелима политике Савета. Администрација ће прибављати та добра и службе за онај период времена како је одлучено, у сагласности са Резолуцијом 14, да Југославија није у стању да за то плаћа одговарајућим сретствима у иностраној валути. Администрација неће захтевати ни полагати право на плаћање у иностраној валути за добра и службе које ће давати по овом Споразуму. У случају испоруке извесних категорија уређаја за дугорочну употребу, Администрација може, сагласно посебним споразумима између ње и Владе, задржати право својине али дати право употребе тих добара за време трајања важности овог Споразума.

б) Влада ће предложити сваког месеца листе добара које жели да прими, а за период времена најмање од 6 месеци унапред од времена када та добра жели да прими. Ове листе садржаваће, колико год је то могуће: количине, спецификације и места испоруке тих добара. Имајући у виду да постоје многе неизвесности укључујући ту и неизвесност бродског простора којег Администрација може да добије, Влада ће такође предложити и листе првенства а за период од најмање три месеца за добра која жели, да та листа послужи као упута Администрацији у случају да укупне количине тражене од стране Владе не могу бити испоручене. Администрација ће са своје стране саопштити свој програм испорука које ће извршити на тражење Владе, обавештавајући је о томе, колико је год то практично могуће унапред, а ако је могуће најмање три месеца пре вероватног рока приспећа добара у улазне луке за Југославију. Администрација ће радо расправљати преко својих овлашћених претставника с Владом, о својим плановима за снабдевање и саопштити јој увек сваку промену у њима и радо ће примати Владине предлоге за измене у плановима.

Члан II

Давање служби

Службе за помоћ и обнову, које ће Администрација пружати сагласно горе поменутом члану I, давање према плановима споразумно утврђеним између Администрације и Владе, а у сагласности са начелима политике Савета, поглавито с оним садржаним у Резолуцијама 2 и 7, све до 13. Кад год буде потребно, Влада ће преузети мере којима ће осигурати да та начела буду проведена у читавој земљи. Накнадни споразуми биће закључени између Администрације и Владе у погледу организације служби за помоћ и обнову. У овим споразумима биће предвиђено да ће Влада руководити горе поменуте службе и обезбедити потребна сретства за обављање ових служби, а која ће се сретства добијати од утрошка за добра за помоћ, а Администрација ће снабдевати Владу са особљем и потребним добрима.

Члан III

Пренос и расподеле добара

а) Влада ће унутар Југославије сносити одговорност за расподелу добара за помоћ и обнову која ће добављати Администрација и предузеће сходне мере да обезбеди да се та расподела врши према начелима политике Савета, поглавито оним која су садржана у Резолуцијама 2 и 7.

Article I

Furnishing of Supplies and Services

(a) In accordance with the Agreement of 9 November 1943 and the Resolutions, the Administration will furnish Yugoslavia with relief and rehabilitation supplies and services upon determination of the period of military responsibility for civilian relief, and the Government will cooperate with the Administration for this purpose. Such supplies and services will be furnished within the limit of the Administration's resources and available supplies and transport and in accordance with Council policies. The supplies and services will be furnished by the Administration for such period of time as it is determined, in accordance with Resolution 14, that Yugoslavia is not in a position to pay therefore with suitable means of foreign exchange. The Administration will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement. In the case of certain categories of long-term equipment, the Administration may, pursuant to special agreements between it and the Government, retain ownership but furnish the use of such supplies during the life of this Agreement.

(b) The Government will present schedules of supplies it desires monthly, for periods of at least six months in advance of the time the supplies are desired. These schedules will provide insofar as possible quantities, specifications and points for the delivery of the supplies. In recognition of many uncertainties including the uncertainty of the volume of shipping the Administration can obtain, the Government will also present priorities covering a period of at least three months with respect to supplies it desires, to guide the Administration in case the full amounts requested by the Government cannot be supplied. In turn, the Administration will state its program of supplies to be delivered in response to the Government's request, giving notice as far in advance as practicable, and if possible at least three months ahead of the probable arrival of the supplies in ports of entry for Yugoslavia. The Administration will be glad, through its authorised representatives, to discuss its plans for supplies and communicate any changes therein at any time and to obtain from the Government its proposals for changes in the plans.

Article II

Administration of Services

The relief and rehabilitation services furnished by the Administration pursuant to Article I above will be administered in accordance with plans agreed upon between the Administration and the Government and in conformity with the policies of the Council, particularly those embodied in Resolutions 2, and 7 through 13. Wherever necessary the Government will take measures to insure that such policies are followed throughout the country. Supplementary agreements will be concluded between the Administration and the Government in regard to the organisation of relief and rehabilitation services. In these agreements will be provided that the Government will administer the aforementioned services and afford the necessary funds for the execution of services which shall be derived from the proceeds of the sale of relief supplies and the Administration will provide the Government with the personnel and necessary supplies.

Article III

Transfer and Distribution of Supplies

(a) The Government, having the responsibility for the distribution within Yugoslavia of relief and rehabilitation supplies furnished by the Administration, will take appropriate measures to assure that such distribution will be governed by the policies of the Council, particularly as embodied in Resolutions 2 and 7.

б) Добра за помоћ и обнову добављена од стране Администрације која су намењена Југославији биће упућена на Мисију Администрације у земљи. Физички пренос као и право својине тих добара биће пренесено на Владу или њеног опуномоћеника уз давање одговарајуће потврде, чим ова добра стигну у оне одређене улазне луке или граничне тачке Југославије, или које друге луке одређене од стране југословенске Владе, које ће се с времена на време споразумно утврдити између Владе и Администрације. Влада и Администрација утврдиће споразумно сходни поступак за установљење количине и квалитета робе која ће се испоручивати Влади од стране Администрације.

в) Да омогући Администрацији да што потпуније изврши своје обавезе по овом Споразуму, као и по Споразуму од 9 новембра 1943 и Резолуцијама Савета, Влада ће известити Администрацију и саслушати њено гледиште у погледу планова и операција које се односе на расподелу добара, а који треба да обухвате следеће предмете, на пр.:

1) Установе и сретства за расподелу добара прибављених од стране Администрације,

2) Додељивање тих добара по подручјима и главним потрашачким групама,

3) Начела политике цена као и специфичне цене за та добра и њихов однос према ценама за слична добра произведена у земљи,

4) Рационирање и контролу цена по врсти робе, по подручјима и потрошачким класама за сваку врсту производа испоручених од стране Администрације,

5) Олакшице и метода за руковање, превоз и ускладиштење добара испоручених од стране Администрације.

г) Да би се уз то омогућило Администрацији да стварно изврши своје обавезе по овом Споразуму, по Споразуму од 9 новембра 1943 и Резолуцијама Савета, Влада ће сходно обавештавати Администрацију у погледу расподеле добара у Југославији. Систем расподеле ових добара у Југославији основаће се на Резолуцијама Савета и Влада ће пружити претставницима Администрације могућност да посматрају у свим потребним фазама расподелу испоручених добара од стране Администрације и да расправљају са одговарајућим органима Владе по питању ове расподеле.

д) Влада ће пружити Администрацији могућност и сарађиваће са њом у давању обавештења јавности у погледу испоруке и расподеле добара за помоћ и обнову добављених од стране Администрације и дозволиће употребу нарочитих знакова или других ознака за робу и уређаје који припадају Администрацији или који су од ње добављени.

Члан IV

Финансиске одредбе

а) Влада ће, кад Администрација затражи, дати довољне износе домаће валуте да јој омогући да покрије своје административне и оперативне издатке, које ће Администрација имати у Југославији у извођењу предузетих програма за помоћ и обнову, сагласно члану I, II и III овог Споразума. Ови издаци укључиће, али се неће ограничити само на плаћање особља, трошкове закупа, ускладиштења, саобраћаја, транспорта и јавних служби у земљи.

б) Влада ће достављати Администрацији тромесечно извештај о нето утрошку које буде примала у претходном кварталу од продаја, најма или других преноса добара и служби за помоћ и обнову добављених од стране Администрације по овом Споразуму. Уместо извештаја о стварном нето утрошку. Влада и Администрација могу се споразумети о једном глобалном износу који ће приближно одговарати том утрошку.

(b) The relief and rehabilitation supplies furnished by the Administration, which are destined for Yugoslavia, will be consigned to the Administration Mission in the country. The supplies will be transferred and legal title in the property will be passed to the Government or its designee, against appropriate receipts, as soon as they reach such designated ports of entry, or frontier points of Yugoslavia or such other ports designated by the Government of Yugoslavia, as may be agreed upon from time to time by the Administration and the Yugoslav Government. The Government and the Administration will agree upon appropriate procedures for the determination of the quantity and quality of goods delivered to the Government by the Administration.

(c) To enable the Administration effectively to discharge its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 9 November 1943 and the Council Resolutions, the Government will inform the Administration and receive its views regarding the plans for, and operations respecting, the distribution of supplies, including for example the following subjects:

(I) The agencies and channels of distribution for the supplies furnished by the Administration.

(II) The allocation of such supplies by regions and main groups of consumers.

(III) Price policies and specific prices for such supplies and their relationship to prices for similar supplies produced domestically.

(IV) Rationing and price controls by commodity, by region, and by classes of consumers for each of the commodities supplied by the Administration.

(V) The facilities and methods for handling, moving and storing the supplies furnished by the Administration.

(d) Further to enable the Administration effectively to discharge its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 9 November 1943, and the Council Resolutions, the Government will keep the Administration adequately informed regarding to distribution of supplies within Yugoslavia. The system of distribution of these supplies in Yugoslavia will be based upon the Council Resolutions and the Government will afford representatives of the Administration opportunity to observe at all necessary stages the distribution of supplies furnished by the Administration and to discuss such distribution with the appropriate governmental authorities.

(e) The Government will afford the Administration opportunity for, and will cooperate with the Administration in making public information regarding deliveries and distribution of relief and rehabilitation supplies furnished by the Administration and will permit the use of special labels or other designations on supplies and equipment belonging to or furnished by the Administration.

Article IV

Financial Provisions

(a) The Government will, when requested, furnish the Administration with sufficient amounts of local currency to enable the Administration to meet its administrative and operating expenses incurred in Yugoslavia in the execution of relief and rehabilitation programs undertaken pursuant to Article I, II, and III of this Agreement. Such expenses will include, but not be limited to, payments to personnel and costs of rent, storage, communications, transportation, and public services within the country.

(b) The Government will provide the Administration quarterly with a record of the net proceeds derived by the Government in the preceding quarter from the sale, lease, or other transfer of relief and rehabilitation supplies and services furnished by the Administration under this Agreement. In lieu of a record of actual net proceeds, a lump sum approximation of proceeds may be mutually agreed upon by the Government and the Administration.

в) Владина политика биће да употребљава за сврхе помоћи и обнове, у догледно време после започетог деловања Администрације у земљи, сретства која ће одговарати износу горе поменутог нето утрошка из тачке б) по одбитку оних износа које Влада буде пренела на Администрацију за њене трошкове према горе поменутој тачки а). Ти задаци за помоћ и обнову могу обухватити на пр. следеће делатности:

I) Делатности предузете од стране Владе или под њеним руководством у погледу пољопривредне и индустријске обнове укључујући јавне службе.

II) Делатности предузете од стране Владе или под њеним руководством у погледу здравствене службе и социјалног старања.

III) Старање о расељеним лицима и њихова сеоба, поврх оних делатности које су обухваћене чланом 2 овог Споразума.

IV) Ускладиштење, руковање и службе превоза које су потребне администрацији у вези с делатношћу помоћи и обнове у другим земљама.

V) Прибављање добара у служби на територији Југославије за помоћ и обнову других земаља, уколико такво прибављање буде у складу са економским потребама Југославије.

Влада ће дискреционо одлучивати која ће се сума ставити на расположење Администрацији у смислу ове тачке.

г) Влада ће са Администрацијом претресати своје планове издатака за помоћ и обнову као што је предвиђено у горе поменутој тачки в). Уз то Влада ће достављати Администрацији периодичне извештаје о учињеним издацима и саслушаће гледиште Администрације у овом погледу.

У оним случајевима у којима су фондови стављени на расположење Администрацији за њено деловање, сагласно горе поменутој тачки в), они ће бити употребљени у складу са заједнички формулисаним и утврђеним програмом између Владе и Администрације.

д) На крају првих 6 месеци од започетог деловања Администрације у земљи по овом Споразуму, уговарајуће странке расмотриће поново одредбе овог члана у светлости насталих прилика и потреба.

ђ) Све финансијске операције Администрације у Југославији, укључујући и њене трансакције у иностраној валути, вршиће се преко југословенске Народне банке или банака које она одреди.

Члан V

Мисија (претставништво) Администрације и особље

а) Администрација ће поставити своју мисију у Југославији која ће у границама сретстава Администрације имати особље потребно да може успешно да испуњава своје обавезе по овом Споразуму, Споразуму од 9 новембра 1943 год. и Резолуцијама Савета. Мисија ће имати особље потребно за спровођење у дело чл. I овог Споразума у вези са утврђивањем потреба за помоћ и обнову и испоруком добара, особља потребног за вршење служби одређених у плановима утврђеним по чл. 2 овог Споразума, особље потребно у вези са извршењем расподеле добара у смислу чл. 3 овог Споразума и оног особља које би могло бити употребљено у вези са давањем извештаја, рачуноводством и финансијским делатностима Администрације у Југославији у смислу овог Споразума.

Главни стан Мисије налазиће се у седишту Владе.

б) Шеф Мисије Администрације, његови заменици и главни сарадници биће именовани у споразуму са Владом. Администрација ће саопштити Влади опсег општих овлашћења датих шефу Мисије.

(c) It will be the policy of the Government to use for relief and rehabilitation purposes, within a reasonable time after the commencement of the Administration's operations in the country, funds equivalent in amount to the sums recorded as net proceeds under paragraph (b) hereof, less such amounts as are transferred to the Administration for its expenses under paragraph (a) hereof. Such relief and rehabilitation purposes may include, for example, the following activities:

(I) Activities undertaken by or under the direction of the Government with respect to agricultural and industrial rehabilitation, including the public utilities.

(II) Activities undertaken by or under the direction of the Government with respect to health and welfare services.

(III) The care and movement of displaced persons in addition to such activities as have undertaken pursuant to Article II of this Agreement.

(IV) Warehousing, handling, and transportation services required by the Administration in connection with relief and rehabilitation operations in other areas.

(V) Procurement of supplies and services available in Yugoslavia for relief and rehabilitation in other areas, insofar as such procurement is consistent with the economic requirements of Yugoslavia.

The Government will have discretion to determine what sums will be made available to the Administration pursuant to this paragraph.

(d) The Government will discuss with the Administration its plans for relief and rehabilitation expenditures as provided for in paragraph (c) above. In addition, the Government will furnish the Administration with periodic reports of the expenditures made and receive the Administration's views regarding such expenditures. In those cases where funds are made available to the Administration for its activities pursuant to paragraph (c) above they shall be utilized in accordance with programs jointly formulated and agreed to by the Gouvernement and the Administration.

(e) At the end of the first six months of the Administration's operations in Yugoslavia under this Agreement, the parties hereto will review the provisions of this Article in the light of the needs and circumstances at the time.

(f) All financial operations of the Administration in Yugoslavia including its transactions in foreign currency will be carried out utilizing the services of the National Bank of Yugoslavia or banks designated by it.

Article V

Administration Mission and Personnel

(a) The Administration will establish a Mission in Yugoslavia which will include, within the limits of the Administration's resources, the personnel necessary to discharge effectively its responsibilities under this Agreement, the Agreement of 9 November 1943, the Council Resolutions. The Mission will include personnel necessary to carry out Article I hereof with respect to the determination of relief and rehabilitation requirements and the furnishing of supplies, personnel required for the Administration of services pursuant to Article II hereof personnel required in connection with the distribution of supplies pursuant to Article III hereof, and such other personnel as may be required in connection with the Administration's reporting, accounting and financial activities within Yugoslavia pursuant to this Agreement.

The Headquarters of the Mission will be situated at the seat of the Government.

(b) The chief of the Administration mission, his deputies and major assistants will be appointed in agreement with the Government. The Administration will communicate to the Government the general authority delegated to the chief of the Administration Mission.

в) Влада ће олакшати пријем и кретање особља Администрације у Југославији према овом Споразуму, као што је препоручено у Резолуцији 36.

г) Администрација јамчи за добро владање, поштење и морал свог особља, и отпуштаће или опозвати она лица свог особља, која би се огрешила о та начела. Влада је овлашћена да тражи од администрације дапусти или опозове она лица од особља Администрације, која се огреше о ова начела.

д) Израз „особље Администрације“ како је употребљен у овоме Споразуму обухвата, поред намештеника Администрације и намештенике страних добровољних и добротворних друштава, која раде под управом Администрације у границама Резолуције 9 (3).

е) Доследно горе поменутој тачки а) Администрација може да запосли југословенске поданике и лица сталног боравка у Југославији у опсегу потребном да одговори својим обавезама. Влада ће пружити сву потребну помоћ да омогући Администрацији да смести и запосли погодна лица југословенског држављанства или лица са сталним боравком у Југославији за послове предвиђене овим Споразумом. Лица са сталним боравком у Југославији или југословенски држављанин биће упуслена од стране Администрације једино уз пристанак Владе.

е) Све домаће особље биће плаћено према уобичајеној скали плата за сличне службе у Југославији.

Члан VI

Погодности, привилегије и имунитети

а) Влада ће преузети све потребне мере да олакша делатност Администрације и помогне Администрацију у добијању таквих услуга и погодности које су јој нужне за обављање њеног пословања у Југославији.

б) Влада ће дати Администрацији следеће олакшице, привилегије, имунитете и изузетке:

I) Администрација неће моћи бити тужена, нити ће се против ње моћи водити парница, изузев уз пристанак Администрације или, уколико то буде одређено у ма којем уговору склопљеном од Администрације, или закљученом у њено име.

II) Неповредивост архиве Администрације и просторија њеног званичног пословног главног стана у седишту Владе.

III) Исте погодности и изузетке у погледу контроле размене стране валуте, које се дају претставницима влада које су чланице Администрације.

в) Влада ће предузети све кораке који би били потребни да омогуће Администрацији вршења њених права датих јој чл. I тач. I Споразума од 9 новембра 1943 год. на територији под јурисдикцијом Владе,

г) Влада ће признати особљу Администрације, када оно обавља послове Администрације, следеће привилегије и имунитете:

I) Имуитет од било које врсте парнице, за ону делатност особља коју оно врши у свом службеном својству, а које улази у оквир додељених им функција.

II) Исте привилегије од ограничења усељавања, регистрације странаца и обавезе војне службе, и исте олакшице у погледу валутних ограничења, које су дате претставницима, чиновницима и намештеницима сличног ранга чланица других влада.

(c) The Government will facilitate the admission and movement of Administration personnel in Yugoslavia pursuant to this Agreement as recommended by Resolution 36.

(d) The Administration will assure the good conduct, integrity, and moral character of its personnel and will discharge or recall such of its personnel who violated these standards. The Government is entitled to request the Administration to discharge or recall such of the Administration's personnel who violate these standards.

(e) The term "Administration personnel" as used in this Agreement includes, in addition to employees of the Administration, employees of non-indigenous relief societies working under the authority of the Administration within the limits of the Resolution 9/3/.

(f) In pursuance of paragraph (a) above, the Administration shall be free to employ Yugoslav subjects and permanent residents of Yugoslavia to the extent necessary to discharge its responsibilities. The Government will furnish all practical assistance to enable the Administration to locate and employ suitable subjects and residents of Yugoslavia for its operations under this Agreement. Permanent residents in Yugoslavia or Yugoslav subjects will be employed by the Administration only provided, the Government's confirmation is obtained.

(g) All locally engaged personnel will be paid at the prevailing scale of wages for similar employment in Yugoslavia.

Article VI

Facilities, Privileges, and Immunities

(a) The Government will take all practicable measures to facilitate the activities of the Administration and to assist the Administration in obtaining such services and facilities as may be required to carry out its operations within Yugoslavia.

(b) The Government will accord the Administration the following facilities, privileges, immunities and exemptions:

(I) Immunity from suit and legal process except with the consent of, or so far as is provided for, in any contract entered into by or on behalf of, the Administration.

(II) Inviolability of the archives of the Administration and of the premises of its official business Headquarters at the seat of the Government.

(III) Such exemptions from or facilities in respect of foreign exchange control as granted to representatives of governments which are members of the Administration.

(c) The Government will take any steps that may be necessary to enable the Administration to exercise within the jurisdiction of the Government the powers conferred on the Administration by Article I, paragraph I, of the Agreement of 9 November 1943.

(d) The Government will accord to the personnel of the Administration when engaged on the business of the Administration the following privileges and immunities:

(I) Immunity from legal process of any kind in respect of acts performed by them in their official capacity and falling within their function as such;

(II) The same immunities from immigration restrictions, alien registration and military service obligations, and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded to representatives, officials and employees of similar ranks of other member governments.

Горње привилегије и имунитети неће се признати југословенским држављанима или особама са сталним боравком у Југославији, осим у оном опсегу који ће одредити Влада.

д) Влада ће колико год то буде могуће, олакшати превоз робе и уређаја Администрације у транзиту, и она ће ослободити тај материјал и уређај Администрације од неповољних судских мера и заплене.

ђ) Влада ће дати службеној кореспонденцији Администрације исте погодности, које су дате службеној кореспонденцији влада чланица Администрације, укључивши:

I) Првенство за телефонска и телеграфска саопштења било жичном или безжичном везом и за пошту, која се преноси у дипломатској врећи или по куриру.

II) Попусте које ужива Влада за службене брзојаве.

III) Дипломатски статус за курире и дипломатске вреће Администрације.

IV) Ослобођење службене кореспонденције Администрације, од цензуре уз сходне мере сигурности.

V) Сходни аранжмани за употребу шифре и скраћених адреса у телеграфској кореспонденцији Шефа Мисије УНРА у седишту Владе за иностранство и из иностранства.

Влада ће дати Администрацији одговарајуће поштанске олакшице укључивши и такве поштанске повластице или аранжмане за употребу посебно наштампаних или прештампаних марака уколико је то у употреби.

е) Администрација ће с времена на време да предложи Влади имена Чланова Мисије у Југославији, који су овлашћени да се користе погодностима поменутим у члану V, VI и VII овог Споразума.

ж) Особље Администрације које је југословенског држављанства, али које није стално настањено у Југославији, а које је путем натурализације или на други начин стекло друго држављанство, користиће се истим привилегијама и имунитетима предвиђеним овим чланом и чл. VII као и особље Администрације које није југословенског држављанства, или које није у Југославији стално настањено.

Влада ће испитати случајеве који се односе на она лица која су југословенски држављани, а која нису стално настањена у њој и која су натурализацијом или на други начин стекла друго држављанство.

Администрација ће имати право да превози у друге земље робу за помоћ и обнову, коју је она увезла у Југославију слободно од извозне контроле или других ограничења и која је својина Администрације, а намењена је за употребу другим земљама ван Југославије, али је привремено смештена у Југославију или је у транзиту кроз Југославију.

Члан VII

Порези

а) Администрација, њена имовина, имање, приход и њени послови и трансакције било које природе, биће ослобођене од свих пореза, приреза, царина или дажбина наметнутих од стране Владе, или ма које друге политичке ниже јединице, или које друге јавне власти у Југославији. Администрација ће исто тако бити ослобођена од сваке обавезе убирања или наплате ма које врсте пореза, приреза, царина или дажбина наметнутих од стране Владе, или ма које друге политичке ниже јединице или јавне власти. Без обзира на горе речено Администрација пристаје да убира од својих чиновника и службеника југословенских држављана или лица стално настањених у Југославији, оне порезе који се у Југославији нормално убиру од намештеника. Ове одредбе неће спречити такође Владу да убира и индиректне порезе од предаје добара у смислу постојећег законодавства. Влада неће бити ни по којем основу обавезна на повраћај ма које порезе убрале на овај начин.

Provided that the foregoing privileges and immunities will not be accorded to nationals or permanent residents of Yugoslavia except to the extent determined by the Government.

(e) The Government will expedite to the extent possible supplies, and equipment of the Administration in transit, and it will exempt such supplies and equipment of the Administration from adverse legal action or seizure.

(f) The Government will accord the official correspondence of the Administration the same treatment as is accorded by them to the official correspondence of member governments, including:

(I) Priorities for telephone and telegraph communications, whether cable or radio, and for mail transmitted by pouch or by courier.

(II) Government rebates for official telegrams.

(III) Diplomatic status for couriers and pouchers of the Administration.

(IV) Under appropriate safeguards, exemption from censorship of the official correspondence of the Administration.

(V) Appropriate arrangements for the use of codes and of cable addresses for the telegraphic correspondence of the Chief of the UNRRA Mission at the seat of Government, to and from points outside of Yugoslavia.

The Government will accord the Administration appropriate postal facilities, including such franking privileges or arrangements for the use of specially printed or over-printed stamps as may be possible.

(g) The Administration will from time to time present to the Government the names of members of the Mission in Yugoslavia who are entitled to the benefits mentioned in Articles V, VI and VII of this Agreement.

(h) Administration personnel who are nationals of Yugoslavia, but who are not permanent residents of Yugoslavia and who have by naturalization or otherwise acquired another nationality shall be entitled to the same privileges and immunities under this article and under Article VII as Administration personnel who are not nationals of Yugoslavia or permanent residents thereof. The Government will examine cases relating to those persons who are nationals of Yugoslavia, but who are not its permanent residents and who by naturalization or otherwise acquired another nationality.

(i) The Administration shall have the right, free from export control or other restrictive measures, to transfer to other areas imported relief and rehabilitation supplies owned by the Administration and intended for use in countries other than Yugoslavia but temporarily located in or in transit through Yugoslavia.

Article VII

Taxation

(a) The Administration, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature shall be immune from all taxes, fees, tolls or duties imposed by the Government or any political subdivision thereof or by any other public authority in Yugoslavia. The Administration shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll or duty imposed by the Government or any political subdivision thereof or by any other public authority. Notwithstanding the above the Administration agrees to collect from its officers and employees who are Yugoslav subjects or permanent residents of Yugoslavia, such taxes as are normally in Yugoslavia collected through the medium of employers. Nor shall the provisions of this Article preclude the Yugoslav Government from collecting indirect taxation from the sale of supplies in accordance with current legislation. The Government shall be under no obligation to refund any taxes so collected.

б) Никакав порез, прирез, царине или дажбине не могу бити наметнуте од стране Владе или ма које друге политичке ниже јединице ни друге јавне власти на плате или награде за личне услуге, а које су плаћене од стране Администрације, или од страних добротворних друштава њиховим чиновницима, службеницима или другом особљу Администрације (као што је то објашњено у члану V овога Споразума), а који нису држављани Југославије нити имају у Југославији стално боравиште. Изузеће од опорезивања које је дато чиновницима и намештеницима Администрације који нису Југословени, не дају им право да захтевају повраћај било које врсте индиректног пореза, а нарочито пореза на потрошне производе.

в) Влада ће предузети потребне кораке у сврху да се горе поменута начела проведу у дело. Осим тога, Влада ће предузети све друге потребне мере у вези са Резолуцијом 16 како би обезбедила да добра и службе за помоћ и обнову добављена од стране Администрације не буду подвргнута било којем порезу, прирезу, царини или дажбини, чиме би се умањила сретства Администрације.

г) Буде ли Влада убрала који други порез или дажбину у супротности са овим чланом, извршиће повраћај те порезе.

Члан VIII

Извештаји и евиденције

а) Влада ће водити одговарајућу статистичку евиденцију о делатности за помоћ и обнову потребну за разрешење Администрације од преузете одговорности и саветоваће се са Администрацијом, по њеном тражењу, у погледу вођења ове евиденције.

б) Влада ће пружити Администрацији такве податке, извештаје и обавештења, која буде Администрација затражила, а односе се на помоћ и обнову, и која су потребна да Администрација испуни своје обавезе.

Члан IX

Измене споразума и допунски споразум

а) Влада и Администрација посматраће благонаклоно сваку сугестију коју би једна другој учиниле, у погледу измена овог Споразума.

Свака таква измена може бити извршена уз обострани пристанак.

б) Уколико то буде било потребно или пожељно, уговорне странке приступиће склапању накнадних споразума и аранжмана, којима ће допуњавати одребе овога Споразума.

Члан X

Трајање Споразума

Овај Споразум ступа на снагу од данашњег дана. Он ће остати на снази до истека рока од шест месеци, од дана од којег једна од странака писмено обавести другу странку о својој намери да се уговорни однос заврши.

Без обзира на истек рока овога Споразума:

а) односи између странака регулисаће се и даље према Споразуму од 9 новембра 1943 год. и Резолуцијама Савета;

б) Чланови IV, V, VI, VII, и VIII остаће на снази у циљу уредне ликвидације, све дотле док целокупно пословање Администрације у Југославији не буде завршено.

Овај Споразум сачињен је у пет примерака од којих су три примерка на енглеском, а два на српско-хрватском језику. Оба текста, како енглески тако и српско-хрватски, једнако су аутентична за уговарајуће стране.

У ПОТВРДУ ЧЕГА, ми потписани опуномоћеници, пошто смо пуноважно овлашћени за ово, потписали смо овај Споразум, који је закључен 24 марта 1945 год. у Београду.

За Југословенску Владу,
НИКОЛА ПЕТРОВИЋ, с. р.
За Администрацију Уједињених
Народа за помоћ и обнову,
ROY F. HENDRICKSON с. р.

(b) No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Administration or by non-indigenous voluntary relief societies to its officers, employees or other Administration personnel (as defined in Article V hereof) who are not nationals of Yugoslavia or permanent residents thereof. Exemption from taxation granted to non-Yugoslav officers and employees of the Administration shall not entitle them to claim reimbursement of any indirect taxes and more particularly consumption taxes.

(c) The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other actions may be necessary in accordance with Resolution 16 to insure that relief and rehabilitation supplies and services furnished by the Administration are not subjected to any tax, fee, toll or duty in a manner which reduces the resources of the Administration.

(d) Should the Government collect any taxes or other duties in contravention of this Article a refund will be made by the Government.

Article VIII

Reports and Records

(a) The Government will maintain adequate statistical records on relief and rehabilitation operations necessary to the discharge of the Administration's responsibilities, and will consult with the Administrations, at its request, with respect to the maintenance of such records.

(b) The Government will furnish the Administration with such records, reports, and information as the Administration shall request, pertaining to relief and rehabilitation which are necessary to the discharge of the Administration's responsibilities.

Article IX

Modification of Agreement and Supplementary Agreements

(a) The Government and the Administration will give sympathetic consideration to any representations which either may make with regard to modifications of this Agreement. Any such modifications shall be by mutual consent.

(b) To the extent necessary or desirable, the parties hereto will enter into subsequent agreements and arrangements supplementing the provisions hereof.

Article X

Period of Agreement

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force until the expiration of six months from the date upon which either of the parties hereto shall have given notice in writing of its intention to terminate it. Notwithstanding the expiration of this Agreement:

(a) The relation between the parties shall continue to be governed by the Agreement of 9 November 1943 and the Resolutions of the Council; and

(b) Articles IV, V, VI, VII and VIII shall remain in force for the purpose of an orderly liquidation until all Administration activities in Yugoslavia are completed. This Agreement has been made out in five exemplars, of which three are in English and two in Serbo-Croat. Both the English and Serbo-Croat texts are equally authentic for the contracting parties.

In faith whereof the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done this twenty-fourth day of March, 1945, in Belgrade in five exemplars.

For the Yugoslav Government

NIKOLA PETROVIĆ m. p.

For the United Nations Relief and Rehabilitation
Administration,

ROY F. HENDRICKSON m. p.

S

B 398/1945

341.24



019542139,1

COB155 0